

世界文学名著少年文库

莎士比亚戏剧 故事精选

〔英〕莎士比亚著 朱生豪译 李明 赵进 改写





世界文学名著
少年文库

莎士比亚戏剧 故事精选

〔英〕莎士比亚著

朱生豪 译

李明 赵进 改写

中国少年儿童出版社

封面画：吴冠英

封面设计：周建明

责任编辑：王亚宁

莎士比亚戏剧故事精选

〔英〕莎士比亚 著 朱生豪 译 李明 赵进 改写

*

中国少年儿童出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 6.75印张 2插页 124千字

1991年10月北京第1版 1991年月北10京第1次印刷

印数1—7,000册 定价2.50元

前 言

我们提倡让孩子们多读一些外国名著。好处至少有两条：一，使他们开阔眼界，了解世界各国的地理、历史、风俗、人情等等；二，让他们吸取营养，学习世界各国人民的优秀品质。如今是开放的时代，对教育孩子们来说，这两条是必不可少的；而小说有故事有描写，都以情感人，更容易为孩子们接受。

小说有篇幅短的，有篇幅长的。有些小说篇幅较长，孩子们往往没有耐性或者没有时间把它读完，但是读一读又很有好处。我们打算改写这样的小说，让孩子们读了知道个大概，也能得到一些好处；他们如果有兴趣有时间，可以再去读全译本。我们想用这个办法编成一套“世界文学名著少年文库”，让孩子们花比较少的时间，能够通过外国的著名小说得到开阔眼界和吸取营养的好处。

外国的著名小说多得数不清，往往一位作家就有好几部。我们打算每个作家只选一部，当然选最适宜给小读者们读的。改写的时候，努力做到保持作者的原意和风格，还要让孩子们容易读下去。每部改写本都附一篇作者的小传，作者的其它

作品，拣重要的在小传中作概要的介绍，好让孩子们读了留下个印象，将来去读译本或原本。

内 容 提 要

本书精选了莎士比亚最著名的五部悲剧、四部喜剧，改编成故事。

这些故事，或歌颂真诚的友谊、忠贞的爱情；或赞扬仁慈、善良、正直、坦诚的品格；或嘲讽贪婪自私、寡廉鲜耻的庸俗；或鞭挞阴险狡诈、残酷虚伪的罪恶。

故事既有浓厚的浪漫色彩，又不乏沉郁的悲壮气氛。紧张生动的情节，引人入胜；鲜明生动的人物形象，悦人耳目。

目 录

哈姆莱特.....	(1)
奥瑟罗.....	(21)
李尔王.....	(46)
麦克白.....	(73)
罗密欧与朱丽叶.....	(95)
仲夏夜之梦.....	(118)
威尼斯商人.....	(138)
终成眷属.....	(161)
皆大欢喜.....	(183)
作者莎士比亚.....	(205)

哈姆莱特

这几天，在丹麦的厄耳锡诺城里，暗中流传着这样一件怪事：死去不久的老国王，夜间又在城堡的露台附近出现。这消息先是在值夜班的士兵中流传，后来有几个当军官的也知道了。据看到的人们说，那鬼魂好像很愤怒的样子，但仔细看去，他的悲哀似乎更多于愤怒。他的举止，他的打扮，还像他生前人们看到的那个样子。

传闻不久就传到了霍拉旭的耳中。霍拉旭是老国王哈姆莱特的儿子小哈姆莱特的朋友。开始，他不相信会有这事，说道：“这不可能，只不过是人们的幻想罢了。”有几个值夜班的证实说，他们已经看见过两次了。并且一定要他夜间亲自去看看，证明他们不是说谎。

一个寒冷的夜晚，霍拉旭和几个值夜班的士兵来到城堡的露台上，他要等待着看看实际情形。深夜，钟声敲过十二响，那个幽灵的形象果然出现了。他穿着一身甲冑，跟大家所熟悉的死去的国王穿戴得一样。哨兵壮着胆子走上前去问

话，他没有马上回答。又过了一会儿，他抬起了头，看那姿势好像要说话的样子，可是刚要开口，就听到报晓的雄鸡啼叫了。雄鸡一啼叫，他就消失了。

霍拉旭要把看到的情形告诉他的好朋友哈姆莱特。

哈姆莱特是丹麦国王的儿子。他年轻有为，才华横溢，举止端庄，为人正派，受到人们的称赞。他父亲老国王在世时受到人们的拥戴，哈姆莱特非常爱自己的父亲。他崇拜父亲的为人，崇拜父亲的高尚品格。按照丹麦法律规定，日后的丹麦王位应当由他来继承。他学习很努力，在老国王的爱护和培植下，他像一颗茁壮的禾苗在健康地成长。御前大臣普隆涅斯有个女儿，既聪明又漂亮。她真诚地爱着哈姆莱特，哈姆莱特也真心爱着她。那时，哈姆莱特真像沐浴在一片春天的阳光里，明媚的春光照耀在这年轻人的身上，人们都以羡慕的眼光看着他，都说他是生活在无边无际的幸福之中。

然而，天有不测风云。老国王突然不明不白地去世了。哈姆莱特的叔父克劳迪斯把他推到一边，自己登上了丹麦的王位。

克劳迪斯是个面目可憎的人。他性情乖僻，心地险恶，手段狠毒，为人卑鄙下流。他说老国王是被一条毒蛇蜇死的。可是，哈姆莱特并不相信他说的话，凭着自己的敏感，他怀疑蜇死父亲的毒蛇就是克劳迪斯。更让哈姆莱特难过的是，父王去世还不到两个月，自己一向十分爱戴的母亲却匆匆忙忙地又和这个克劳迪斯结了婚。

哈姆莱特一方面为父亲的去世而哀痛，一方面为母亲的

婚姻而感到耻辱。从此，这位可敬的年轻王子情绪低沉，他的心头上遮了一层阴云。在他看来，世间本来是美好的，不知怎的突然变了。如今，他看到什么都感到可厌，人世间的一切都是陈腐的，乏味的，成了一个荒芜不治的花园，这花园里长满了恶毒的莠草。他悲痛地呼喊说：“想不到居然会有这种事情！我的父亲，这样好的一个国王，死了还不到两个月，我的母亲就嫁给了这样一个下流痞！啊，我不能再想下去了！脆弱啊，你的名字就是女人！”他觉得他的母亲不可理解，短短的一个月以前，父亲死的时候，她哭得像个泪人儿似的。父亲刚下葬不久，转过脸来她就嫁给了叔父克劳迪斯。想到这些，哈姆莱特的心都要碎了。他意识到自己目前的处境，他暗自告诫自己：“眼下，必须噤住自己的嘴。”

正当哈姆莱特思考着这一切的时候，他的朋友霍拉旭来告诉他，说他看到过老国王的灵魂。哈姆莱特不很相信，可是霍拉旭讲得活灵活现，不由得他不信。他想，父亲阴魂的出现，也许不是没有原因的。他决定晚间跟着他的好朋友去看个究竟。

入夜，北风呼啸，寒气袭人。哈姆莱特跟着霍拉旭登上了值夜班的城堡。据说这里是鬼魂时常出现的地方。天空，越来越黑。空气，越来越冷。寒风送来了阵阵铜鼓声和喇叭声。霍拉旭问：“这是什么声音？”哈姆莱特说：“这是新登位的国王大宴群臣，作通宵达旦的狂欢醉舞。他每喝下一杯酒，铜鼓和喇叭便吹打一通，用以欢祝他的万寿。”

哈姆莱特和霍拉旭以及几个值班守夜的人正在谈论着这

种酗酒纵乐的弊病时，忽然有人打断了他们的谈话，小声说道：“瞧，鬼魂出现了。”

哈姆莱特抬头一看，见远处有个高大的身影。再仔细看看，果然是父王的形象。他要走上前去问一问。刚迈了一步，就被霍拉旭拉住了。他劝他说，深夜里，一时还弄不清这是善良的灵魂，还是恶魔装扮成先王的样子来作祟的，更不知鬼魂给带来的是吉是凶，是祸是福，最好不要贸然前去。哈姆莱特这次没有听朋友的劝告，他看到是父王和蔼可亲的形象，就走了过去。说道：“君王，父亲，请把真实的情形告诉我，不要让我在无知的蒙昧里抱恨终天。请告诉我，你本来长眠在坟墓里，为什么要从那里走出来来到人间？你还有什么话要对我说吗？你还要我去作些什么事情吗？”

鬼魂向哈姆莱特招了招手，那意思是要哈姆莱特跟他去。他的好友霍拉旭又跑上前来劝阻：“殿下，千万不要跟他去。他要是把您引到大海里去，或者把您引上高山之巅，那时现出狰狞的面目，您可怎么办呢？”哈姆莱特说：“不要阻止我，没有什么可怕的。我把我的生命看得不值一枚针。”他心里只想听听父王要告诉他些什么话。他不顾一切，挣脱了霍拉旭拉着他的手，跟着那个鬼魂走了。

鬼魂把哈姆莱特领到一个僻静的地方，对他说：“我是你父亲的灵魂。我现在把我被害的原委告诉你。你必须记住，并想法替我报仇。”哈姆莱特请求赶快告诉他谁是仇人，他一定要立即去把仇人杀死，以雪胸中之恨。鬼魂说：“孩子，听我说，一般人都相信仇人散布的谎言，以为我在花园里睡觉的

时候，一条毒蛇出来把我蜇死。这一虚构的死亡状况，几乎把全丹麦人都骗过了。可是，你要知道，我的孩子，那条害死你父亲的毒蛇，现在头上戴着王冠呢。”

哈姆莱特听到这里，心中暗想：“果然给我猜着了！是我叔父那条毒蛇害死我的父亲。”接着他听到父亲的灵魂对他说：“那个乱伦的畜牲，他是个诡诈、奸恶、阴险的小人。当我按照每天午后休息的惯例，在花园里睡觉的时候，你叔父乘我不备，悄悄地溜了进来。拿着一个盛有毒汁的小瓶子，把一种致人于死命的药水注入我的耳孔内。那药性发作起来，像水银一样很快地流遍全身的大小血管。就这样，我在睡梦之中，被自己的弟弟夺去了生命，夺去了我的王冠和我的王后。要是你有志气，就要为我报仇。你可不要听而不闻，也不要掉头不管，不要让丹麦的龙床变成藏奸养逆的卧榻。可是你要记住，无论怎样进行复仇，你的行为必须光明磊落。还要嘱咐你一句，不要伤害你的母亲。她的过错，让上天和她自己的良心去裁判吧。”

鬼魂对哈姆莱特说完这样的一段话，就不见了。

哈姆莱特暗自发誓：“我会记住这些话的。我要从记忆的碑板上抹去一切琐碎的记录和一切陈腐的套语。一切无关的印象，我要统统抹去，只把这话留在脑海里。我发誓，我和这个堆着笑脸杀人的奸贼不共戴天。”

这时，哈姆莱特的好友霍拉旭来了。问他鬼魂和他说了些什么。哈姆莱特含混地说：“他说，全丹麦从来不曾有哪一个奸贼不是一个十足的坏人。”这是一句老实话。谁都知道，

这话是用不着一个鬼魂特别从坟墓里跑出来告诉他的。一定说了一些极其重要的话，当着几个值夜班的军士，他一定不肯透露。哈姆莱特诚恳地请求霍拉旭，不要把看到鬼魂的事告诉任何人。霍拉旭答应一定绝对替他保守秘密。

哈姆莱特自从父亲死后，一直穿着黑色的孝服。在他叔父登上丹麦的王位，以及他母亲和他叔父结婚的日子里，他也不肯为了对他表示祝贺而换一换衣服。他的叔父对他当然不高兴。他的母亲想让他随和一些，想尽一切办法想让他快乐一些。可是，无论用什么办法，他还是快活不起来。他的叔父表面上虽然没有直接责备他，可是心里却非常恨他。

如今，哈姆莱特已经知道害死父亲的就是叔父这条毒蛇，并且已下定了报仇的决心，他思考的问题就多了。他知道，他再这样继续下去，就会惹起他叔父克劳狄斯的戒心。要是那样的话，他的复仇计划就无法实现。他感到他必须处处慎重，他应当改变方式。他清楚地意识到，他所处的时代是一个颠倒混乱的时代，他理应担负起重整乾坤的重任。为了不引起克劳狄斯的怀疑，他决计从此时起开始假装发疯。并且尽可能造成一种假象，使人们认为他是为了奥菲莉娅的爱情而发疯的。他想，这样一来，他的叔父克劳狄斯就会认为他不再会有什么作为，不会有什么图谋，也不会对他构成什么威胁，从而也就不会对他有什么猜疑了。

哈姆莱特说起话来颠三倒四，穿的衣服奇形怪状，行为举止狂妄怪诞。

一天，哈姆莱特见到御殿大臣普隆涅斯。普隆涅斯是新

国王克劳迪斯派来监视哈姆莱特的言行的。普隆涅斯想试探一下，看看他是不是真的疯了。就问道：“殿下，您认识我吗？”

“认识，认识，你是个卖鱼的贩子。”哈姆莱特疯疯癫癫地回答。

“不，我不是卖鱼的贩子。”

“那么，我但愿你是个老实人。”

“老实，老实，殿下。”

“哦，在这世上，一万个人中间只不过有一个老实人。就拿您先生来说，要是您能像一只螃蟹一样向后倒退，那么，您也应该和我一样老了。哦，您有个女儿吗？您可不要让她在太阳光底下行走……”

普隆涅斯听了他这些莫名其妙的话，心想，他真是疯了，看来他的疯病已经很深了。说句老实话，我在年轻时，也曾为恋爱大发其疯，想来那样子跟他现在也差不多。不过，他说的虽然是些疯话，细想起来，却也有些深意在。发疯的人往往能说出理智清醒的人所说不出的话来。

就这样，国王克劳迪斯和他新娶的王后，也就是哈姆莱特的母亲，全都被哈姆莱特瞒哄过去了。他们不知道鬼魂出现的事，也弄不明白哈姆莱特发疯的原因。他们估计，他之所以发疯，不会是为了哀悼他的父亲，多半是为了爱情发疯的。他们知道哈姆莱特正爱着普隆涅斯的女儿奥菲莉娅。他曾给那个美丽的姑娘写过信，也曾送给她过戒指，还作过许多爱情的表示。近来，普隆涅斯让女儿奥菲莉娅拒绝了哈姆莱特的来信，并且不允许他来见她。所以人们都认为，哈姆莱特一定是

为了这位美丽的姑娘而发疯的。

尽管如此，新国王克劳迪斯仍然对哈姆莱特有些猜疑，不时派几个人去探看哈姆莱特的活动情况，进一步考察考察，看他是不是真的疯了。一天，他派了罗森克兹和基腾史登两个朝廷大臣去试探。这两位大臣来到哈姆莱特住处。他们一见面，哈姆莱特就疯疯傻傻地说：“我的好朋友们，你们在命运手里犯了什么案子，她们把你们送到这个牢狱里来？”

两位朝廷大臣被哈姆莱特弄得莫名其妙，只好尴尬地问：“什么牢狱？殿下！”

“丹麦是一所牢狱。”

“那么世界也是一所牢狱？”

“对，一所很大的牢狱，里面有许多监房和囚室，丹麦是一间最坏的囚室。”

“我们倒不这样想，殿下。”两个大臣试探着说。

“啊，那末对于你们它并不是牢狱，因为世上的事情本来没有善恶，都是各人根据自己的思想把它们分别出来的。对于我，它是一所牢狱。”哈姆莱特漫不经心地这样说。

两个来试探的大臣从这些不着边际而又寓含深义的话中，探不出什么真实情况。可是他们还要继续试探。哈姆莱特说：“我知道你们是奉王命而来，为了使你们不负国王的嘱托，我还是告诉你们吧。我近来不知为了什么缘故，一点兴致也提不起来。什么游乐的事都懒得过问。我仿佛觉得，负载万物的大地，曾经是那样美丽，如今却成了不毛之地；覆盖众生的苍穹，曾经是那样壮观，如今却充满了乌烟瘴气！人类是

一件多么了不起的杰作，多么高贵的理性，多么伟大的力量，多么优美的仪表，在行动上多么像一个天使，在智慧上多么像一个天神，宇宙的精华，万物的灵长，可是现在却成了污泥塑成的生命！人类不能使我发生兴趣！”

两个派来的大臣觉得从哈姆莱特说的这些话中，思考不出任何头绪来，就不再继续追问了。只是应付着说：“殿下，要是人类不能使您发生兴趣，那么新来了一个戏班子，他们要到这里来向您献技，不知您是否有兴趣？他们来不会是自讨没趣吧？”

哈姆莱特听说有个戏班子要来，他灵机一动，决定要借这个戏班子安排一个“捕鼠机”，借以捕捉下克劳迪斯的灵魂，来证实一下鬼魂所说的事情是否确实。想到这里，就对来的两个大臣说：“既然戏班子要到这里来，那就让他们来吧。”

哈姆莱特表面装疯，内心却非常复杂。他急于要报杀父之仇，可是一直没找到合适的机会。因为他要报复的对象是国王，而国王的身边护卫森严，他无法下手。他必须找一个适当的机会和恰当的方式。再说，他的母亲现在总是跟国王在一起，即使找到了下手的机会，为了遵照父亲的意思不伤害母亲，也不好轻易下手。还有一层，他是个心地善良的人，要把一个同类活活杀死，他总是于心不忍。由于这种种原因，这些日子他心中的矛盾斗争异常激烈。此外，还有一点，关于父亲的被害实情，他是从鬼魂那里得知的。单凭幽灵的述说，恐怕靠不住，必须有确切的证据才行。他自己反复思索：是不是自己的多疑造成的错觉或幻觉？是不是会有人装出父亲的形象

迷惑自己，促使自己干出杀人的可怕事情？他在寻找确实的根据和确凿的证据。今天听说来了一个戏班子，他决定利用戏班子演戏的方式，来进一步探看父亲被害的事实真相。

这个戏班在当时是最好的戏班，演员的演技都很高超。在剧种方面，不论是喜剧、悲剧、历史剧、田园剧等都能演。在扮演人物方面，不论是国王、武士、忠良、奸臣等都扮演得很逼真。演员们来到哈姆莱特住处，表演了一段特洛伊国王被杀和王后悲痛欲绝的片段。表演得惟妙惟肖，使在场的人都感动得禁不住流下了热泪。哈姆莱特想，演员仅仅演了一个片段，居然使很多人动起感情来。要是把父王被害的情形编成戏，让他们在宫中演一演，也许会激动起感情来，使犯罪者当场供认他的罪恶。

哈姆莱特叫演员准备了一出跟他父亲惨死的情节相仿的戏。在演出的时候，把国王和王后全都请来观看。他自己坐在旁边，观察他叔父看戏时的神色和举止，以便从中窥察他灵魂深处的东西。他对自己说：“我必须先得到一些切实的证据才行。凭着这一出戏，我可以挖掘出国王内心的隐秘。”

戏开场了。戏中的故事是根据维也纳的一件谋杀案改编的，情节大致是这样：有个公爵名叫贡扎古，他的妻子叫白普蒂丝姐。公爵的一个弟弟名叫琉西安纳斯。他为了图谋公爵的田产和权位，趁着公爵在花园里睡觉的时候，把毒药灌进他的耳中将他毒死。然后又向公爵的妻子求爱。开始她没答应。后来，终于答应了他的请求，两人结了婚。